



A. Turco & A. Randon (Photo: Ridolfi, Verona)

NOVA Schola Gregoriana

Direction: Alberto Turco

Soliste: Alessio Randon



CHANT GRÉGORIEN

In Nativitate Domini

In Epiphania Domini



NOVA SCHOLA GREGORIANA
Direction : Alberto Turco

IN NATIVITATE DOMINI

Le cycle liturgique de Noël est postérieur à celui de Pâques, et son origine est tout à fait différente. En effet, le but principal des célébrations de Noël était de faire pendant aux fêtes païennes du solstice d'hiver. En Occident, la fête fut fixée au 25 décembre, puisqu'à cette date, à partir de l'an 274, l'on avait commencé à célébrer la naissance du soleil (*Natalis solis invicti*). Ce n'est que soixante-deux ans plus tard que l'on trouve le premier témoignage d'une célébration à Rome de la naissance du Christ (calendrier Filocaliano). Il est probable qu'à l'origine cette célébration fut favorisée par l'empereur Constantin, à qui l'on doit aussi la construction de la basilique Saint-Pierre sur la colline du Vatican, déjà siège du culte des mystères dédié à Mithra. À cette époque, on cria au scandale devant cette liturgie chrétienne contaminée par des rites païens, alors qu'aujourd'hui de tels événements sont perçus comme le résultat de l'avancée du christianisme dans sa mission, lequel a "vidé de l'intérieur", pour ainsi dire, les rites païens, les remplaçant par une conception chrétienne.

C'est seulement à partir du IV^e siècle que Noël commence à être célébré dans toutes les églises d'Occident, à l'époque même – et ce n'est pas l'effet du hasard – où s'élèvent des controverses christologiques et où apparaît la nécessité de combattre l'Arianisme. De toute façon, on trouve le témoignage de sa célébration dans les sources liturgiques les plus anciennes (*Sacramentaires* pour les prières et *Graduels* pour les chants), qui prit forme avec trois messes : la messe de minuit, la messe de l'aurore, la messe du jour.

Cet enregistrement présente les caractéristiques de la *Missa in nocte* et de la *Missa in die*, qui reflètent les aspects et les moments différents

du Mystère de l'Incarnation, thème fondamental sur lequel reposent les textes liturgiques de Noël. Dans la messe de minuit, les chants rappellent de façon toute particulière la naissance éternelle du *Logos* dans le sein du Père à travers des expressions tirées des Psaumes messianiques : l'antienne à l'introït *Dominus dixit... ego hodie genui te* (*Psaume 2,7*) ; le répons-graduel *Tecum principium... ante luciferum genui te* (*Psaume 109,3.1*) ; le verset d'allégresse qui reprend le *Psaume 2,7* ; l'antienne à l'offertoire qui, avec le *Psaume 95, 11.13*, invite les éléments cosmiques à se réjouir de la venue du Messie ; et enfin, un retour au *Psaume 109,3* pour l'antienne de communion *In splendoribus*.

Les chants de cette messe, qui ont le caractère d'une révélation, sont proférés par Dieu le Père qui annonce la naissance du Verbe éternel. On ne pouvait manquer de trouver dans une messe de Noël le *Laus angelorum*, ou plutôt le *Gloria in excelsis*, la grande doxologie qui commente, précisément sur les mots chantés par les anges, la sainte nuit de Bethléem.

Sur le plan thématique, les chants de la troisième messe de Noël, *Missa in die*, sont plus riches et plus articulés. Les paroles d'*Isaïe 9, 6*, qui constituent la célèbre antienne d'entrée *Puer natus est nobis*, rendent hommage aux attributs divins du Christ fait homme. Dans l'enregistrement, le texte du prophète est précédé par le trope *Quem quaeritis in praesepio, pastores ? Dicite !* modelé sur le fameux trope de Pâques *Quem quaeritis in sepulchro* qui rapporte le dialogue de l'ange avec les femmes près du sépulcre. Le trope de Noël évoque une question imaginaire posée aux bergers, lesquels répondent par l'affirmation de leur propre foi dans la naissance de Jésus. Comme on le sait, il s'agit d'un ajout datant

du Moyen Âge qui, d'après les sources, entra dans la tradition des principales églises d'Italie et d'ailleurs.

Le graduel *Viderunt* (*Psaume 97,3.2*) insiste sur l'universalité du salut apporté par le Christ ; lors du jour saint (*Dies sanctificatus*), tous sont conviés à adorer le Christ, lumière divine venue sur la terre (verset de l'*Alleluia*, verset d'allégresse). Par un rappel du thème de la grandeur et la puissance de l'enfant né à Bethléem, l'antienne à l'offertoire *Tui sunt caeli* (*Psaume 88,12*) se rattache à l'introït, tandis que l'antienne de communion, avec la reprise textuelle du graduel (*Psaume 97,3*) confirme l'heureuse nouvelle que "tous les hommes ont vu Dieu notre Sauveur". Dans l'ensemble, les chants de Noël constituent, sous forme poétique et contemplative, un parfait commentaire au contenu théologique de la fête.

IN EPIPHANIA DOMINI

L'Épiphanie est presque certainement la plus ancienne des deux fêtes de Noël, et c'est peut-être à Alexandrie qu'elle fut d'abord célébrée, le 6 janvier, jour où les païens fêtaient les divinités légendaires telles que Dionysos. Le nom même de la fête constitue la preuve de son origine orientale ; cependant, sa célébration est déjà attestée en Gaule au 4^e siècle (*Historiae* d'Ammien Marcellin, 21,2).

Le thème de la célébration ne semble pas avoir été univoque dès ses origines ; en effet, alors que, selon le témoignage d'Égérie, la naissance du Christ aurait été commémorée à Jérusalem, à Bethléem – aux dires de Saint-Jérôme – on portait essentiellement l'accent sur le baptême de Jésus. Quoi qu'il en soit, quand, au 5^e siècle, cette mani-

festation religieuse fut adoptée à Rome, les textes et même les chants liturgiques se faisaient l'écho des trois moments de l'Épiphanie relatifs à la divinité de Jésus : l'adoration des mages, le baptême dans le Jourdain et le miracle de Canaan. Du reste, il faut reconnaître que le contenu initial de la célébration s'est inspiré du premier des épisodes, celui de l'arrivée des Mages à laquelle se réfère le splendide répertoire de chants propres à la tradition grégorienne.

La royauté du Messie s'exprime dans l'antienne du prophète chantée à l'introït : *Ecce advenit* (*Malachie 3,1*).

Ce disque constitue une intéressante mosaïque, où les versets de l'antienne originelle se mêlent à ceux d'un trope composé aux alentours du 10^e siècle et également connu des églises italiennes. Les chœurs de la période carolingienne enrichissent le court texte du prophète Malachie en y intercalant un rappel explicite aux trois épiphanies du Seigneur. Il en résulte presque une nouvelle composition dans laquelle s'oppose très nettement la foi de deux générations chrétiennes : celle des premiers mélodistes occidentaux et celle de l'église médiévale. Ce texte est aussi un exemple de la manière dont on peut intervenir sur un texte sobre et bref que la tradition a mis à l'épreuve du temps, avec des ajouts peut-être un peu trop nombreux, comme le voulait la tradition de l'Europe du Nord où ce trope trouve peut-être son origine.

L'image de Jérusalem accrochée sur la colline comme une lumière vers laquelle tous les peuples sont en marche, et déjà évoquée dans la lecture du splendide passage d'*Isaïe 60*, rappelle irrésistiblement le graduel *Omnes de Saba venient* qui en reprend le texte : tous, dans le sillage des Mages, arrivent chargés de présents à Jérusalem, où res-

plendit la gloire du Seigneur.

Le verset de l'*Alleluia* introduit et actualise le témoignage des Mages eux-mêmes (*Nt. 2,2*) : nous avons vu l'étoile et nous sommes venus ! La célèbre antienne pour l'offertoire (*Psaume 71, 10.11*) est une évocation du texte d'*Isaïe* et présente le cortège des rois de la terre qui, presque comme en procession, se dirigent vers celui "que serviront tous les hommes !". Le chant de conclusion (antienne de communion) remet les Mages en scène ; la liturgie les invite à nouveau à répéter : nous avons vu l'étoile et nous sommes venus avec nos présents ! C'est l'expression totale de la foi dans laquelle se reconnaissent constamment les générations chrétiennes.

Les trois derniers chants illustrent par des exemples des moments de la liturgie de l'Épiph-

nie étrangers à la messe : le bref répons *Omnes de Saba* illustre la forme de chant responsorial qui demeure propre à la tradition monastique des laudes et des vêpres. Le *Tribus miraculis* est la très belle antienne au *Magnificat* des secondes vêpres, dans laquelle il est fait allusion à la triple épiphanie du Christ ; la dernière composition *Videntes stellare* est le chant de procession de la tradition ambrosienne qui était exécuté après les vêpres, pendant le trajet vers le baptistère : un véritable joyau qui atteste la splendeur de l'art et de la foi, éclops dans le répertoire de l'église milanaise.

GIULIO CATTIN

Traduit de l'italien par Jocelyne de Pass

* *
*

IN NATIVITATE DOMINI

The liturgical cycle of Christmas is historically later than that of Easter and its origins were determined by completely different reasons, since the principal objective of the Christmas celebrations was to superimpose a Christian celebration on the pagan feast-days connected with the winter solstice. In the West the feast-day was fixed on the 25th December because on this date from the year 274 it had become the practice to celebrate the birth of the sun (*Natalis solis invicti*). Only sixty-two years after 274 does one find the first evidence of a celebration in Rome of the birth of Christ (Philocalian Calendar). Probably at first this celebration was encouraged by the Emperor Constantine, to whom we also owe the construc-

the chants) and it soon assumed the shape of the three masses : for the night, the dawn and the day.

In this recording we find the characteristics of the *Missa in nocte* and of the *Missa in die*, which reflect different aspects and moments of the Mystery of the Incarnation, which is the fundamental theme on which the Christmas liturgical texts are based. In the midnight mass the chants especially recall the eternal birth of the *Logos* in the bosom of the Father by expressions taken from the messianic Psalms : the antiphon at the introit *Dominus dixit... ego hodie genui te* (*Psalms 2,7*) ; the responsory-gradual *Tecum principium... ante luciferum genui te* (*Psalms 109,3.1*) ; the alleluia verse, which again takes up *Psalms 2,7* ; the antiphon at the offertory, which with *Psalms 95, 11.13* invites the cosmic elements to rejoice in the coming of the Messiah ; and, finally, a return to *Psalms 109,3* for the communion antiphon *In splendoribus*.

Because of their annunciatory character the chants of this mass are placed on the lips of God the Father who makes known the generation of the eternal Word. In a Christmas mass we cannot omit the *Laus angelorum*, or the *Gloria in excelsis*, the great doxology which begins in fact with the words sung by the angels on the holy night at Bethlehem.

The chants of the third Christmas mass (*Missa in die*) are thematically richer and more articulated. The words of *Isaiah 9,6*, which constitute the celebrated antiphon of entry *Puer natus est nobis*, sing the divine attributes of Christ made man. In the recording the text of the prophet is preceded by the trope *Quem quaeritis in praeseptio, pastores ? Dicite !* modelled on the famous Easter trope *Quem quaeritis in sepulchro*, which tells the dialogue of the angel and the women at

the tomb. The Christmas trope reconstructs an imaginary questioning of the shepherds, who answer confirming their own faith in the birth of Christ. This is known to be a mediaeval addition which, according to the evidence of the sources, became part of the tradition of the main churches in Italy and elsewhere.

The gradual *Viderunt* (*Psalms 97,3.2*) confirms the universality of the salvation brought by Christ ; on the holy day (*Dies sanctificatus*) all are gathered together to adore Christ who is the holy light come down to earth (the alleluia verse). With a reiteration of the theme of the greatness and power of the baby born in Bethlehem, the antiphon at the offertory (*Tui sunt caeli, Psalms 88,12*) is linked to the introit, while the communion antiphon with the text taken from the gradual (*Psalms 97,3*) reaffirms the joyful announcement that "all peoples have seen God our Saviour". In their entirety the texts of the Christmas chants form a perfect commentary, in a poetical and contemplative vein, on the theological content of the celebration.

IN EPIPHANIA DOMINI

Epiphany is almost certainly the older of the two Christmas festivities and was first celebrated, perhaps at Alexandria, on January 6th, when the pagans remembered the legendary appearance (= Epiphany) of the men of divinity such as Dionysius. The name of the feast is itself a proof of its eastern origin, although in the IVth century there is already evidence of its celebration in Gaul (*Historiae* of Ammianus Marcellinus, 21,2).

The theme of the celebration does not seem to have been unambiguous at its origins, be-

cause, according to the account of the pilgrim Egeria at Jerusalem it commemorated the birth of Christ, but according to St. Girolamo at Bethlehem it concerned mainly the baptism of Jesus. When in the Vth century the celebration was held in Rome, however, the liturgical texts and even the chants echoed the three events of Epiphany in the divinity of Jesus : the adoration of the Magi, the baptism in the Jordan and the miracle at the wedding at Cana. We must also recognize that the primary content of the celebration was offered by the first of the three events, the coming of the Magi, to which the splendid collection of real chants of the "Gregorian" tradition refer.

The regal character of the revealed Messiah is expressed by the antiphon of the prophet sung at the introit : *Ecce advenit (Malachi 3,1)*. The performance on this disc presents an interesting example of mixing of the verses of the original antiphon with the verses of a trope created in about the Xth century and also known to the Italian churches. The cantors of the Carolingian period enriched the brief text of the prophet Malachi by inserting the invocation of the three epiphanies of the Lord. The result was almost a new composition, in which, historically stratified, the faiths of two Christian generations were opposed : that of the first western writers with that of the medieval church. This text is also an example of how one can intervene in a sober and brief text, which was already approved by tradition, with additions which were perhaps a little too frequent, as for as the tradition of northern Europe was concerned, where perhaps the origins of this trope may be found.

The image of Jerusalem, placed on the mount, as being like a light towards which all people are journeying, already presented in the read-

ing of the splendid passage of *Isaiah, 60*, also unquestionably brings to mind the gradual *Omnes de Saba venient*, which takes up the text : all now, in the wake of the Magi, are carrying gifts to Jerusalem, the city in which the glory of the Lord is to be found.

The alleluia verse introduces and brings the evidence of the Magi themselves up to date (*Nt.2,2*) : We have seen the star and we have come ! The famous antiphon for the offertory (*Psalms 71,10.11*) evokes the text of *Isaiah* and presents the parade of kings of the earth who, almost in a processional movement, are converging towards him "whom all the people will serve !" The concluding chant (communion antiphon) calls the Magi onto the stage once again : the liturgy invites them to repeat once more : We have seen the star and we have come with our gifts ! It is the full formulation of the faith which the succeeding Christian generations recognize themselves.

The last three chants illustrate moments of the Epiphany liturgy which are not part of the Mass : the "short responsory" *Omnes de Saba* illustrates the form of responsorial chant which remained proper to the monastic tradition at Lauds and at Vespers. *Tribus miraculis* is the very beautiful antiphon at the *Magnificat* of the second Vespers, in which the reference to the triple epiphany of Christ occurs ; the last composition *Videntes stellare* is the processional chant of the Ambrosian tradition which was sung after Vespers, during the procession towards the baptistery : a true gem which documents the splendour of art and of faith which flowered in the repertory of the Milanese church.

GIULIO CATTIN
translated by Jones Cooper

L 48

Do. mi. nus di. xit ad me : Fi. li. us me. us es tu, e. go ho. di. e

ge. nu. i te. Ps. Quare fremu. e. runt gentes : et po. pu. li me. di. ta. ti sunt i. na. ni. a.

GT 41

GT 743

Glo. ri. a in ex. cel. sis De. o. Et in ter. na pax ho. mi. ni. bus bo. nae vo. lun. ta. tis. Lau.

da. mus te. Be. ne. di. ci. mus te. A. do. ra. mus te. Glo. ri. fi. ca. mus te. Gra. ti.

as a. gi. mus ti. bi propter magnum glo. ri. am tu. am. Do. mi. ne De. us, Rex cae. le. stis, De.

us Pa. ter o. mni. po. tens. Do. mi. ne Fi. li. u. ni. ge. ni. te. le. su. Chri. ste. Do. mi. ne Deus,

A. gnus De. i, Fi. li. us Pa. tris. Qui tollis pec. ca. ta mundi, mi. se. re. re no. bis. Qui tol. lis

IN NATIVITATE DOMINI

MISSA IN NOCTE

1 DOMINUS DIXIT (Antiphona ad introitum)

Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils. C'est moi qui t'engendre aujourd'hui.

The Lord said to Me : You are My Son ; this day I have begotten You.

2 GLORIA IN EXCELSIS (Éd. Vat. IX)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté ! Nous vous louons. Nous vous bénissons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons grâce dans la vue de votre gloire infinie, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Ô Dieu, Père tout-puissant, Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père ! Vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous ! Vous qui effacez les péchés du monde, recevez notre humble prière. Vous qui êtes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car vous êtes le seul Saint, le seul

pec.ca.ta mun.di, su. sci.pe depre.ca.ti.o. nem nostram. Qui se.des ad dexteram Patris, mi.se.

re. re. no. bis. Quo.ni.am tu so. lus sanctus. Tu so. lus Do. minus. Tu so. lus Al. tissimus,

le. su Chri. ste. Cum Sancto Spi. ri. tu, in glori. a De. i Pa. tris. A. men.

Seigneur, le seul Très-Haut, ô Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen !

Glory be to God on high, and on earth peace to men of good will ! We praise You, we bless You, we adore You, we glorify You, we give You thanks for Your great glory, Lord God, heavenly King, God the almighty Father, O Lord, the only-begotten Son, Jesus-Christ, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You who takest away the sins of the world, have mercy upon us ; You who takest away the sins of the world, receive our humble prayer ; You who sittest at the right hand of the Father, have mercy upon us. For You alone are the Holy One, You alone are Lord. You, Jesus-Christ, alone are the Most High, with the Holy Ghost in the glory of God the Father. Amen !

Tecum princi. pi. um in di. e vir. tu. tis tu. ae: in

splendo. ri. bus sancto. rum, ex u. te. ro an. te lu. ci.

3 TECUM PRINCIPIUM (Responsorium-graduale)

À toi la puissance, au jour de ton triomphe ! Dans les splendeurs des cieux, je t'ai engendré avant l'aurore.

V. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je t'écrase tes ennemis sous tes pieds.

fe. rum ge. nu. i te. V. Di. xit Do. mi. nus Do.

mi. no me. o: Se. de a dextris me.

is: do. nec po. nam i. ni. mi. cos tu. os sca. bel.

lum pe. dum tu. o. rum. GT 42

Yours is princely power in the day of Your birth in holy splendour : before the daystar I have begotten You.

V. *The Lord said to my Lord : Sit at My right hand, till I make Your enemies Your footstool.*

4 ALLELUIA. DOMINUS DIXIT AD ME

Al. le. lu. ia. V. Do. mi. nus di. xit ad me: Fi. li. us

V. *Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils. C'est moi qui t'engendre aujourd'hui.*

meus es tu, e. go ho. di. e ge. nu.

i te. GT 43

Lae. ten. tur cae. li, et exsul. tet ter. ra * an. te fa. ci. em Do.

ni. ni: quo. ni. am ve. nit. *Al.* Can. ta. te Do. mi. no can. ti. cum no.

vum, can. ta. te Do. mi. no o. mnis ter. ra. * An. te

V. The Lord said to Me, You are My Son ; this day I have begotten You.

5 LAETENTUR CAELI
(Antiphona ad offertorium)

Les cieux se réjouissent, la terre bondit de joie en présence du Seigneur, parce qu'il est venu.

V. Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ! Chantez à l'Éternel, vous tous, habitants de la terre !
V. Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, annoncez de jour en jour son salut !

Let the heavens be glad and the earth rejoice before the Lord, for He comes.

V. Sing to the Lord a new song ; sing to the Lord, all you lands !
V. Sing to the Lord, bless his name ; announce his salvation, day after day !

2. Can. ta. te Do. mi. no: be. ne. di. ci. te no. men e. ius: be. ne

num. ti. a. te de di. e in di. em sa. lu. ta. re e. ius. * An. te. GT 44
ON 15

In splen. do. ri. bus san. cto. rum, ex u. te. ro an. te lu. ci. fe. rum ge. nu.

i te. Ps. Di. xit Do. mi. nus Do. mi. no me. o: se. de. a dex. tris me. i. GT 44

6 IN SPLENDORIBUS
(Antiphona ad communionem)

Dans les splendeurs des cieux, je t'ai engendré avant l'aurore.

In holy splendour, before the day-star I have begotten You.

MISSA IN DIE

Quem que. ri. tis in pa. ri. se. pi. o, pa. sto. res? Di. ci. te! Sal. va. to. rem Chris. tum Do.

7 QUEM QUARERITIS (Tropo)
PUER NATUS EST (Antiphona ad introitum)

mi.num: In. factem panis in. vo. lu. tum se. cundum ser. mo. nem an. ge. li. cum: Adest hic

par. vulus cum Mari. a ma. tre su. a, de qua dudum va. ti. ci. nando I. sa. i. as di.

xe. rat propheta: Ec. ce vir. go con. ci. pi. et et pa. ri. et fi. li. um: et nunc e. un. tes,

di. ci. te: qui. a na. tus est. Al. le. lu. ia, al. le. lu. ia. Iam ve. re sci. mus Christum na.

tum in ter. ris, de quo ca. ni. te o. mes cum prophe. ta di. cen. tes:

Pa. er na. tus est no. bis, et fi. li. us da. tus est no. bis: cu. ius im. pe. ri.

um su. per hu. me. rum e. ius: et vo. ca. bi. tur no. men e. ius, magis con. si.

lii An. ge. lus. B. Can. ta. te Domino can. ti. cum no. vum: qui. a mi. ra. bi. li. a fe. cit. GT47

Bergers, qui cherchez-vous, dans la crèche ? Dites ! Christ le Sauveur, L'Enfant Dieu enveloppé dans les langes selon les paroles de l'ange. L'Enfant est ici avec Marie sa Mère, dont le prophète Isaïe prédit, il y a longtemps : Voici qu'une vierge concevra et mettra au monde un enfant ; et maintenant poursuivez votre chemin et dites qu'il est né. Alléluia ! Maintenant nous savons vraiment que le Christ est né au monde ; que tout le monde chante en répétant avec le prophète : Un enfant nous est né, à notre race un fils est donné ; la souveraineté reposera sur ses épaules ; et on l'appellera le Messager d'en Haut.

Whom are you seeking in the manger, O shepherds ? Say ! Christ the Saviour, the infant Lord bound in swaddling clothes, according to the angel's words. The baby is here with Mary his mother, of whom a long time ago the prophet Isaiah spoke, prophesying : Behold, a virgin shall conceive and bear a son ; and now, continuing on your way, proclaim that he is born. Alleluia ! Now we know truly that Christ is born to the world ; and all will sing of him, saying with the prophet : A Child is born to us, a Son is given to us ; upon His shoulder dominion rests ; and His Name shall be called the Angel of great counsel.

Vi. de. runt o. mes fi. nes ter. rae sa. lu. ta. re De. i no. stri:

iu. bi. la. te De. o o. mnis ter. ra. V. No. tum fe. cit Do.

mi. nus sa. lu. ta. re suum: an. te conspectum

gen. ti. um re. ve. la. vit iu. sti. ti. am su. am. GT 48

Al. le. lu. ia. V. Di. es sancti. fi. ca. tus il. lu. xit

8] VIDERUNT OMNES (Responsum-graduale)

Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu. Terre entière, chante à Dieu ta joie. V. Le seigneur a fait connaître son œuvre de salut ; devant tous les peuples il a montré sa justice.

All the ends of the earth have seen the salvation by our God. Sing joyfully to God, all you lands. V. The Lord has made His Salvation known : in the sight of the nations He has revealed His justice.

9] ALLELUIA. DIES SANCTIFICATUS

V. Un jour saint a brillé sur nous. Nations, venez adorer le Seigneur, car une grande lumière aujourd'hui est descendue sur terre.

no - bis : ve - ni - te gen - tes, et a - do - ra - te Do - mi - num :

qui a ho - di - e de - scen - dit lux ma - gna su - per ter - ram. GT 43

V. A sanctified day has shone upon us; come you nations, and adore the Lord : for this day a great light has descended upon the earth.

Tui sunt cae - li, et tu - a est ter - ra : or - bem ter - ra - rum, et ple - ni -

tu - di - nem e - ius tu - fun - da - sti : iu - sti - ti - a et iu -

di - ci - um praepa - ra - ti - o se - dis tu - ae. M. A. Magnus et me - tu -

10 TUI SUNT CAELI (Antiphona ad offertorium)

À toi sont les cieux, à toi la terre. C'est toi qui as posé les fondations de l'univers, et créé ce qu'il renferme. Ton trône repose sur le droit et la justice.

V. Éternel, Dieu des armées ! Qui est comme toi puissant, ô Éternel ? Ta fidélité t'environne. Tu domptes l'orgueil de la mer ; quand ses flots se soulèvent, tu les apaises.

V. La bonté et la fidélité sont devant ta face : c'est ta faveur qui relève notre force.

en - dus super o - ces, qui in cir - cu - i - tu e - ius sunt : tu do - mi - na -

ris po - te - sta - ti ma - ris, no - tum au - tem flu - dium e - ius tu

mi - ti - gas. * iustitia. M. A. Mi - se - ri - cor - di - a et ve - ri - tas

pra - i - bunt an - te fa - ci - em tu - am : et in be - ne - pla -

ci - to tu - o exal - ta - bi - tur cor - nu

no - strum. * iustitia. GT 43 ON 48

Yours are the heavens, and Yours is the earth ; the world and its fullness You have founded. Justice and judgment are the foundation of Your throne.

V. Mighty are You, O Lord, and Your faithfulness surrounds You. You rule over the surging of the sea, You still the swelling of its waves.

V. Kindness and truth go before You : and Your favour exalts our strength.

11 VIDERUNT OMNES
(Antiphona ad communionem)

Les extrémités de la terre ont vu
le Sauveur envoyé par notre Dieu.

*All the ends of the earth have
seen the salvation by our God.*

Vi. de. runt o. mnes fi. nes ter. rae sa. lu. ta. re De. i no. stri.

X. lu. bi. la. te De. o o. mnis ter. ra: can. ta. te, et exsul. ta. te et psal. li. te. GT 50

IN EPIPHANIA DOMINI

12 HAEC EST PRAECLARA
DIES (Tropo)
ECCE ADVENIT (Antiphona ad
introitum)

Celui-ci est un jour merveilleux,
consacré par trois prodiges, et en
ce jour, apprêtons-nous à chan-
ter, en disant avec le Prophète :
"Voici qu'il est né celui auquel,
aujourd'hui, les Mages présentent
leurs dons et qu'ils adorent
comme Souverain Suprême, pré-
sente partout en tant que domina-
teur et Seigneur : le Règne est
dans ses mains. Baptisé au
Jourdain par Jean, Le Fils a été
intrônisé par la voix du Père : Sa
gloire et son pouvoir ont transfor-
mé la nature de l'eau en gouttes*
délicieuses et parfumées par
l'intermédiaire de sa puissante
souveraineté.

** gorgées*

Haec est prae. cla. ra di. es, tri. bus sa. cra. ta mi. ra. cu. lis, in qua cum Prophe. ta ca. na. mus di. cen. tes: Ec. ce ad. ve. nit, cu. i Ma. gi ho. di. e mu. ne. ra of. fe. runt, et ut Re. gem su. per. num ad. o. rant, qui est u. bi. que do. mi. na. tor Do. mi. nus: et re. gnum in ma. nu e. ius. In Ior. da. ne a Io. an. ne bap. ti. za. tus pa. ter. na vo. ce Fi. li. us est pro. te. sta. tus: Cu. ius ho. nor, et po. testas

13 GLORIA IN EXCELSIS
(Ed. Vat. IX)

Gloire à Dieu au plus haut des
cieux, et paix sur la terre aux
hommes de bonne volonté. Nous
vous louons. Nous vous bénis-
sons. Nous vous adorons. Nous
vous glorifions. Nous vous ren-
dons grâce dans la vue de votre
gloire infinie. Seigneur Dieu. Roi
du ciel, Ô Dieu. Père tout-puis-
sant. Seigneur Jésus-Christ, Fils
unique de Dieu, Seigneur Dieu.
Agneau de Dieu. Fils du Père !
Vous qui effacez les péchés du
monde, ayez pitié de nous. Vous
qui effacez les péchés du monde,
recevez notre humble prière.
Vous qui êtes assis à la droite du

Ma. turas limpheas ho. di. e mu. ta. vit in so. po. ri. fe. ros haustus per po. te. sta. tem et im. pe. ri. um. Ps. i. De. us iu. di. ci. um tu. um re. gi. da: a. Et a. do. rabunt e. um omnes re. ges ter. rae: et iu. sti. ti. am tu. am fi. li. o re. gis. GT 56
o. mnes gen. tes ser. vi. ent e. i.

GT 749

Glo. ri. a in excel. sis De. o. Et in ter. ra pax ho. mi. ni. bus bo. nae vo. lun. ta. tis. Lau. da. mus te. Be. ne. di. ci. mus te. A. do. ra. mus te. Glo. ri. fi. ca. mus te. Gra. ti. as a. gi. mus ti. bi propter ma. gram glo. ri. am tu. am. Do. mi. ne De. us, Rex cae. le. stis, De. us Pa. ter o. mi. po. tens. Do. mi. ne Fi. li. u. ni. geni. te Ie. su. Chris. te. Do. mi. ne De. us, A. gnus De. i, Fi. li. us Pa. tris. Qui tollis pec. ca. ta mundi, mi. se. re. re. no. bis. Qui tollis pec.

This is the marvellous day, conse-
crated by three wonders, and on it
we prepare to sing, saying with
the prophet: "He is come to
whom the Magi today present
their gifts, and who they adore as
supreme Sovereign, present
everywhere as Lord and Master;
the kingdom is in his hands.
Baptised in the Jordan by John,
the Son has been exalted by the
voice of the Father: his glory and
his power transformed the water
into delicious perfumed draughts,
by his powerful sovereignty.

Gloire à Dieu au plus haut des
cieux, et paix sur la terre aux
hommes de bonne volonté. Nous
vous louons. Nous vous bénis-
sons. Nous vous adorons. Nous
vous glorifions. Nous vous ren-
dons grâce dans la vue de votre
gloire infinie. Seigneur Dieu. Roi
du ciel, Ô Dieu. Père tout-puis-
sant. Seigneur Jésus-Christ, Fils
unique de Dieu, Seigneur Dieu.
Agneau de Dieu. Fils du Père !
Vous qui effacez les péchés du
monde, ayez pitié de nous. Vous
qui effacez les péchés du monde,
recevez notre humble prière.
Vous qui êtes assis à la droite du

ca. ta mundi, susci. pe. depre. ca. ti. o. nen nostram. Qui se. des ad dex. te. ram Pa. tris,

ni. se. re. re. no. bis. Quo. ni. am tu so. lus sanctus. Tu so. lus Do. minus. Tu so. lus Al. tis.

simus: Je. su Chri. ste, cum Sancto Spi. ri. tu in glo. ri. a De. i Pa. tris. A. men.

Père, ayez pitié de nous. Car vous êtes le seul Saint, le seul Seigneur, le seul Très-Haut, ô Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Glory be to God on high, and on earth peace to men of good will ! We praise You, we bless You, we adore You, we glorify You, we give You thanks for Your great glory, Lord God, heavenly King, God the almighty Father, O Lord, the only-begotten Son, Jesus-Christ, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You who takest away the sins of the world, have mercy upon us ; You who takest away the sins of the world, receive our humble prayer ; You who sittest at the right hand of the Father, have mercy upon us. For You alone are the Holy One, You alone are Lord. You, Jesus-Christ, alone are the Most High, with the Holy Ghost in the glory of God the Father. Amen !

O. mnes de Sa. ba ve. ni. ent, au. rum et thus de. fe. ren. tes,

et laudem Do. mi. no an. nun. ti. an. tes. *V. Sur. ge,*

[14] OMNES DE SABA
(Responsorium-graduale)

Les foules viendront de Saba portant l'or et l'encens et proclameront la louange du Seigneur.
V. Lève-toi, Jérusalem, resplendissante de lumière, car sur toi s'est levée la gloire du Seigneur.

et il. lu. mi. na. re te. ru. sa. lem: qui. a glo. ri. a

Do. mi. ni su. per te or. ta est. GT 57

All they from Sheba shall come, bringing gold and frankincense, and proclaiming the praises of the Lord.
V. *Rise up in splendour, O Jerusalem, for the glory of the Lord shines upon you.*

Al. le. lu. ia. *V. Vi. di. mus stellam e. ius*

in O. ri. en. te, et ve. ni. mus cum mu. ne. ri.

bus ad. o. ra. re Do. mi. num. GT 58

[15] ALLELUIA,
VIDIMUS STELLAM

Alleluia.
V. Nous avons vu son étoile en Orient, et nous venons avec des présents rendre hommage au Seigneur.

Alleluia.
V. *We have seen His star in the East, and have come with gifts to worship the Lord.*

Re.ges Tharsis et in. su. lac. ma. ne. ra of. fe. rent: re.ges A.

ra. bum et Sa. ba do. na ad. du. cent: et ad. o. ra.

bunt e. um o. mnes re. ges ter. rae, * o. mnes gen. tes ser. vi.

ent e. i. X. i. De. us iu. di. ci. um tu. um Re. gi.

da et iudi. ti. am tu. am Fi. li. o Re. gis: iu. di. ca. re po. pu.

lum tu. um cum iu. sli. ti. a et pau. pe. res tu. os in iu. di. ci. o:

* Omnes. X. 2. Su. sci. pi. ant. mon.

**16] REGES THARSIS
(Antiphona ad offertorium)**

Les rois de Tharsis et des Iles offriront des présents. Les rois d'Arabie et de Saba apporteront leurs offrandes. Tous les rois de la terre l'adoreront, et toutes les nations lui seront soumises.

V. Ô Dieu, donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi ! Il jugera ton peuple avec justice, et tes malheureux avec équité.

V. Les montagnes porteront la paix pour le peuple, et les collines aussi, par l'effet de ta justice.

The kings of Tharsis and the Isles shall offer gifts: the kings of Arabia and Sheba shall bring tribute. All kings shall pay homage; all nations shall serve Him.

V. O God, with Your judgment endow the king, and with Your justice, the king's son. He shall govern Your people with justice and Your afflicted ones with judgment.

V. The mountains shall yield peace for the people, and the hills justice.

tes pa. cem po. pu. lo tu. o et col. les iu. di. ti.

am. * Omnes. GT 59 ON 24

Do. mi. num. X. 1. O. ri. e. tur in di. e. bus e. ius iu. sli. ti. a: et a. bun. dan. ti. a pa. cis. GT 59

2. ET a. do. ra. bunt e. um o. mnes re. ges ter. rae: o. mnes gen. tes ser. vi. ent e. i.

Vi. di. mus stel. lam eius in O. ri. en. te, et ve. nimus cum mune. ri. bus a. do. ra. re.

**17] VIDIMUS STELLAM
(Antiphona ad communionem)**

Nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus avec des présents adorer le Seigneur.

We have seen His star in the East and have come with gifts to worship the Lord.

18] OMNES DE SABA (Responsorium breve)

Tout le monde viendra de Saba – Alléluia, alléluia. Apportant l'or et l'encens. Alléluia, alléluia. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Tout le monde viendra de Saba – Alléluia, alléluia.

O. mnes de Sa. ba ve. ni. ent, * Al. le. lu. ia, al. le. lu. ia. X. Au. rum et In. cens.

te. ren. tes. * Al. le. lu. ia. X. Glo. ri. a Pa. tri, et Fi. li. o, et Spi. ri. tu. i San. cto. AM 215

From Sheba all will come – Alleluia, alleluia. Carrying gold and incense. Alleluia, alleluia. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Ghost. From Sheba all will come – Alleluia, alleluia.

19 **TRIBUS MIRACULIS**
(Antiphona ad Magnificat)

Tribus mi. ra. cu. lis or. na. tum di. em san. ctum co. li. mus: ho. di. e stella Ma. gos
du. xit ad prae. se. pi. um: ho. di. e vi. num ex a. qua factum est ad nup. ti. as: ho. di. e
[in Iordane] a. Io. an. ne Christu. bap. ti. za. ri vo. lu. it, ut sal. va. ret nos, al. le. lu. ia.

19 **TRIBUS MIRACULIS**
(Antiphona ad Magnificat)

En ce jour saint nous célébrons
trois prodiges :

Aujourd'hui l'étoile a conduit les
Mages à la crèche.

Aujourd'hui l'eau a été changée
en vin de noces.

Aujourd'hui le Christ a été baptisé
par Jean dans le Jourdain pour
notre salut, alléluia.

*We celebrate three wonders on
this holy day :*

*Today the star has guided the
Magi to the stable,*

*Today the water has changed into
wedding wine.*

*Today Christ is baptised by John
in the Jordan for our salvation,
alleluia.*

20 **VIDENTES STELLAM MAGI**
(Sallenda ambrosiana)

Vi. den. tes stellam Ma. gi, ga. vi. si sunt gau. di. o ma. gno val. de: et in. tran. tes do.
mun. obtu. le. runt Do. mi. no au. rum, thus et mir. ram. Lib. Vesp. 453

20 **VIDENTES STELLAM MAGI**
(Sallenda ambrosiana)

À l'apparition de l'étoile, les
Mages exultèrent de joie : entrés
dans la crèche, ils offrirent au
Seigneur de l'or, de l'encens et de
la myrrhe.

*The Magi, at the appearance of
the star, exulted : they entered the
house, and there they offered the
Lord gold, incense and myrrh.*

Les transcriptions des mélodies sont d'**Alberto Turco** qui a travaillé :

- à partir de la notation carrée du Graduel romain de l'édition vaticane, dont certains passages du thème mélodique ont cependant été modifiés sur la base des données paléographiques, esthétiques et modales ;

- à partir de la notation neumatique des codex : 239 de Laon (L) - Graduel de 930 - 121 de Einsiedeln (E) - Graduel X-XI^e s. - "Cantatorium" de St. Gall de 359 (C), IX^e s. - 34 du Graduel Benevento, XI^e - XII^e s.

Les antiennes à l'Offertoire sont empruntées aux "Offertoires neumés" (ON), Solesmes 1978. Le thème mélodique est parfois corrigé selon des indications fournies par les manuscrits faisant autorité. Les tropes "Quem quaeritis" et "Haec est praeclara dies" sont extraits de l'Introït - Tropen I de Günther Weiß, Barenreiter Kassel 1970 (Monumenta monodica Medii Aevi, III).

ALESSIO RANDON, diplômé de musique sacrée, de chant grégorien et de chant, est titulaire de la chaire de chant choral au Conservatoire d'Etat de Rovigo. Chanteur soliste au sein du groupe vocal NOVA SCHOLA GREGORIANA, il a participé à des manifestations importantes en Italie et à l'étranger: Basilique St. Marc de Venise, San Zeno à Vérone, San Vitale à Ravenne, San Francesco à Assise, Ste Sophie à Padoue, Eglise des Papes à Avignon, St. Jean à Rhodes, St. Merri et Ste Chapelle à Paris ainsi que les cathédrales de Tokyo, Kyoto et Osaka au Japon.

ALBERTO TURCO est maître de chapelle de la cathédrale de Vérone et professeur de musicologie liturgique au «Studio Teologico San Zeno» de la même ville. Il est également titulaire d'une licence de musique sacrée et de chant grégorien, et diplômé de composition de l'Institut de Musique Sacrée de Milan. Il est professeur aux Cours Internationaux de chant grégorien à Crémone et a consacré différentes études au chant grégorien et ambrosien.

The transcription of the melodies are by **Alberto Turco** who worked from :

- the proportional notation of the Roman Gradual, Vatican edition, in which certain passages of the melodic theme have been modified on the basis of paleographic, aesthetic and modal data ;

- the Neum notation of the codex : 239 from Laon (L) - Gradual from 930 - 121 from Einsiedeln (E) - X-XIth c. Gradual - "Cantatorium" from St. Gall from 359 (C), IXth c. - 34 from the Benevento Gradual, XIth-XIIth c.

The antiphons at the Offertory are borrowed from the "Offertorio neumés" (ON), Solesmes 1978. The melodic theme is sometimes corrected according to indications from authoritative manuscripts.

The "Quem quaeritis" and "Haec est praeclara dies" tropes are from the Introit - Tropen I by Günther Weiss, Barenreiter Kassel 1970 (Monumenta monodica Medii Aevi, III).

ALESSIO RANDON has degrees in sacred music and Gregorian chant, holds the chair of choral singing at the State Conservatory of Rovigo and is a soloist with the vocal group NOVA SCHOLA GREGORIANA. He has taken part in important events in Italy and in other countries: the Basilica of Saint Mark in Venice, San Zeno in Verona, San Vitale in Ravenna, San Francesco in Assisi, San Sophie in Padua, the Chapel of the Popes at Avignon, San John in Rhodes, the church of Saint Merri and the Sainte Chapelle in Paris, as well as in the cathedrals of Tokyo, Kyoto and Osaka in Japan.

ALBERTO TURCO is choirmaster of Verona cathedral and professor of liturgical musicology at the «Studio Teologico San Zeno» of the same city. He is also holder of a degree in sacred music and Gregorian chant, and a graduate in composition of the Institute of Sacred Music of Milan, he teaches on the International Course of Gregorian Chant at Cremona and has carried out various studies of Gregorian and Ambrosian chant.